



casa da música

Fundação Casa da Música  
Av. da Boavista, 604-610  
Tel (+351) 220 120 200  
Fax (+351) 220 120 298  
4149-071 Porto Portugal  
[www.casadamusica.com](http://www.casadamusica.com)

## Ficha Técnica / / *Technical Rider*

### Restaurante



## Índice

ESPAÇO / SPACE:	3
1 PALCO A / STAGE A:	4
1.1 AREA	4
1.2 SISTEMA DE PA / PA SYSTEM:	4
1.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING	4
1.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:	4
2 PALCO B / STAGE B:	5
2.1 AREA	5
2.2 PALCO SEM SISTEMA DE PA / STAGE WITHOUT PA SYSTEM	5
2.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING:	5
2.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:	5
3 PALCO C / STAGE C:	6
3.1 AREA	6
3.2 SISTEMA DE PA / PA SYSTEM:	6
3.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING	6
3.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:	6
4 PALCO D / STAGE D (DJ):	7
4.1 AREA	7
4.2 SISTEMA DE PA / PA SYSTEM:	7
4.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING	7
4.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:	7
5 MAPA DE FREQUENCIAS EM UTILIZAÇÃO NA CASA DA MUSICA / FREQUENCY GRID IN USE AT CASA DA MUSICA	8
6 CONDIÇÕES GERAIS DE FUNCIONAMENTO / GENERAL CONDITIONS OF USE	8
6.1 EQUIPA TECNICA / TECHNICAL TEAM	8
6.2 CAMARINS, CONDIÇÕES GERAIS / DRESSING ROOMS – GENERAL CONDITIONS	8
6.3 RESTRIÇÕES / RESTRICTIONS	9
6.4 INFORMAÇÕES TECNICAS RELEVANTES / RELEVANT TECHNICAL INFORMATION	9
6.5 MANUTENÇÃO DAS CONDIÇÕES DE SEGURANÇA / MAINTENANCE OF SECURITY CONDITIONS	9
6.6 UTILIZAÇÃO DO CAIS DE CARGA / USE OF THE LOADING DOCK	10
6.7 COMUNICAÇÕES / COMMUNICATIONS	11
6.7.1 INTERNET	11
6.7.2 INSTALAÇÃO DE LINHAS DE TELEFONE ANALOGICAS E/OU RDIS / INSTALING ANALOG PHONE LINES AND/OR ISDN	12
6.8 ESTRUTURAS DE PRODUÇÃO ARTISTICA (VISITANTES) – CONDIÇÕES GERAIS / ARTISTIC PRODUCTION STRUCTURES (VISITORS) – GENERAL CONDITIONS	12
7 CONDIÇÕES GERAIS DE UTILIZAÇÃO / GENERAL TERMS OF USE	13

ESPAÇO / SPACE:



No Restaurante estão definidas quatro tipologias de palco em zonas distintas do espaço.

*On this space, there are 4 different types of stage layout, on different areas.*

## 1 PALCO A / STAGE A:



### 1.1 AREA

Área máxima - 5m x 4m x 0,4m de altura

*Maximum available area – 5m depth x 4m width x 0.4m height*

### 1.2 SISTEMA DE PA / PA SYSTEM:

PA constituído por sistema L+R com dois top's suspensos, Axys 2115 G2 e dois sub's Axys B215

Processamento de PA através de Axys wincontrol/DSP integrado nas "colunas".

*L&R PA system with 2 flying top Axis 2115 G2 and 2 Axis B215.*

*PA processing by Axis Wincontrol / DSP integrated on self speakers.*

Equipamento sujeito a confirmação de disponibilidade / *equipment only available under confirmation*

Dois monitores de palco / *two monitor wedges*

Mesa de mistura com 12 entradas para microfone / *Audio mixer with 12 microphone inputs*

Dois equalizadores gráficos / *two graphic equalizers*

Quatro canais de compressor / *four compressor channels*

Quatro canais de gate / *four gate channels*

### 1.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING

A definir, mas condicionado às condições do espaço. São inexistentes estruturas de suporte a partir do tecto ou paredes.

Linha de contraluz, integrada no pavimento, com barras de LED RGB

Iluminação de frente com barras do tipo "stage strip" montadas no chão

Iluminação a partir do candeeiro MOK (com matriz de LED) instalado no tecto

*Restricted by the space conditions. Without any hanging structures from the ceiling.*

*Lighting Equipment only available under confirmation*

### 1.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:

Dois técnicos (áudio e iluminação) / *Two technicians (Audio and Lighting)*

## 2 PALCO B / STAGE B



### 2.1 AREA

Área máxima - 3m x 2m x 0,4m de altura

*Maximum available area – 3m depth x 2m width x 0.4m height*

### 2.2 PALCO SEM SISTEMA DE PA / STAGE WITHOUT PA SYSTEM

### 2.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING:

Linha de contraluz com barras de LED RGB

Iluminação de frente com barras do tipo “stage strip” montadas no chão

*Restricted by the space conditions. Without any hanging structures from the ceiling.*

*Lighting Equipment only available under confirmation*

### 2.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:

Dois técnicos (áudio e iluminação) / *Two technicians (Audio and Lighting)*

### 3 PALCO C / STAGE C



#### 3.1 AREA

Área máxima - 4m x 3m x 0,4m de altura

*Maximum available area – 4m depth x 3m width x 0.4m height*

#### 3.2 SISTEMA DE PA / PA SYSTEM:

PA constituído por sistema L+R com dois top's suspensos, Axy's 2115 G2 e dois sub's Axy's B215

Processamento de PA através de Axy's wincontrol/DSP integrado nas "colunas".

*L&R PA system with 2 flying top Axis 2115 G2 and 2 Axis B215.*

*PA processing by Axis Wincontrol / DSP integrated on self speakers.*

Equipamento sujeito a confirmação de disponibilidade / *equipment only available under confirmation*

Dois monitores de palco / *two monitor wedges*

Mesa de mistura com 12 entradas para microfone / *Audio mixer with 12 microphone inputs*

Dois equalizadores gráficos / *two graphic equalizers*

Quatro canais de compressor / *four compressor channels*

Quatro canais de gate / *four gate channels*

#### 3.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING

A definir, mas condicionado às condições do espaço. São inexistentes estruturas de suporte a partir do tecto ou paredes.

Linha de contraluz, integrada no pavimento, com barras de LED RGB

Iluminação de frente com barras do tipo "stage strip" montadas no chão

Iluminação a partir do candeeiro MOK (com matriz de LED) instalado no tecto

*Restricted by the space conditions. Without any hanging structures from the ceiling.*

*Lighting Equipment only available under confirmation*

#### 3.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:

Dois técnicos (áudio e iluminação) / *Two technicians (Audio and Lighting)*

## 4 PALCO D / STAGE D (DJ)



### 4.1 AREA

Área máxima - 3m x 1m x 1m de altura

*Maximum available area – 3m depth x 1m width x 1m height*

### 4.2 SISTEMA DE PA / PA SYSTEM:

PA constituído por sistema L+R com dois top's suspensos, Axys 2115 G2 e dois sub's Axys B215

Processamento de PA através de Axys wincontrol/DSP integrado nas "colunas".

*L&R PA system with 2 flying top Axis 2115 G2 and 2 Axis B215.*

*PA processing by Axis Wincontrol / DSP integrated on self speakers.*

Equipamento de DJ (equipamento sujeito a confirmação de disponibilidade):

*DJ equipment ( equipment only available under confirmation)*

Pioneer DJM600 – 1un

Pioneer CDJ800 – 2un

Monitor speaker Axys U14 – 2un

### 4.3 ILUMINAÇÃO / LIGHTING

Iluminação a partir do candeeiro MOK (com matriz de LED) instalado no tecto

Lighting by the MOK Led screen on the ceiling.

### 4.4 APOIO TECNICO / TECHNICAL SUPPORT:

Um técnico / *One technician*

## 5 MAPA DE FREQUENCIAS EM UTILIZAÇÃO NA CASA DA MUSICA / *FREQUENCY GRID IN USE AT CASA DA MUSICA*

Equipamento <i>Equipment</i>	Frequência de Emissão <i>Freq. (transmission)</i>	Frequência de Recepção <i>Freq. (reception)</i>
TX/RX Sennheiser série 3000 (SK 3063 e SKM 3072)	De 678.000MHz a 768.000MHz	
Sennheiser emissores INEAR EW300IEM G3-C-EU	De 734.000MHz a 776.000MHz	
Shure SM 58w UR2	De 790.000MHz a 865.000MHz	
TX/RX Sennheiser FreePort	De 863.000MHz a 865.000MHz	
Headsets Sennheiser EW 152 (GB)	De 516.000MHz a 558.000MHz	
TX/RX Sennheiser EW 100 (G2)	De 786.000MHz a 822.000MHz	
Intercom Telex Radiocom	De 704.100MHz a 721.900MHz	De 554.100MHz a 571.900MHz
Sensores de Carga - Ron Stagemaster <i>Load cells</i>	433,92 MHz	
Rádios Kenwood	446 MHz	
TX/RX Wireless Line 6	2,4GHz	
TX/RX Sennheiser SK 500 G3	De 516MHz a 558MHz	

## 6 CONDIÇÕES GERAIS DE FUNCIONAMENTO / *GENERAL CONDITIONS OF USE*

### 6.1 EQUIPA TÉCNICA / *TECHNICAL TEAM*

Horário Típico de funcionamento / *Standard operating hours*

- 09:00 to 13:00
- 14:30 to 18:30
- 20:30 to 23:30

O ciclo de trabalho normal dos técnicos é de dois turnos

*Technicians usually work in two shifts.*

### 6.2 CAMARINS, CONDIÇÕES GERAIS / *DRESSING ROOMS – GENERAL CONDITIONS*

- Os Camarins devem ser libertos até 2 horas após o final do espetáculo  
*The dressing rooms must be cleared within two hours after the end of the show.*
- A Casa da Música não se responsabiliza pela guarda de objetos e bens de valor depositados nas nossas instalações  
*Casa da Musica is not responsible for guarding objects or valuables deposited in our facilities.*



### 6.3 RESTRIÇÕES / RESTRICTIONS

A Casa da Música tem uma política relativa ao controlo de pressão sonora durante os Concertos e Ensaios. Em qualquer espaço o limite máximo é de 95 dB A medidos na posição de régie de frente (FOH).

*Casa da Musica has a policy regarding the control of acoustic pressure during concerts and rehearsals. In any space, maximum pressure is 95 dB(A), measured in the front of house (FOH) mixing console.*

É proibido fumar no edifício da Casa da Música.

*Smoking is not allowed in the building of Casa da Musica.*

É proibido fazer refeições na plateia, palco e régies de ambos auditórios.

*It is forbidden to eat in the audience, stage and mixing consoles in both auditoriums.*

É proibido transportar comida ou bebidas para a plateia ou palco de ambos os Auditórios

*It is forbidden to take food or beverages to the audience or stage of both auditoriums.*

É permitido utilizar em palco água engarrafada.

*The use of bottled water on stage is allowed.*

### 6.4 INFORMAÇÕES TÉCNICAS RELEVANTES / RELEVANT TECHNICAL INFORMATION

Os espetáculos iniciam-se à hora marcada e são sempre precedidos de mensagens áudio, em português e inglês, com informação institucional da Casa da Música.

*The shows start on time and are always preceded by audio messages, in Portuguese and in English, with institutional information of Casa da Musica.*

À Casa da Música compete a supervisão de todos os espaços do edifício da Casa da Música sob a sua gestão, podendo emitir normas que se mostrem necessárias à manutenção da segurança, comodidade e higiene das instalações.

*Supervision of all the facilities within the building is handled by the management of Casa da Musica, which may issue any rules deemed necessary to maintain the security, comfort and hygiene of the premises.*

Sempre que necessário, a Casa da Música terá acesso a qualquer área do edifício.

O controlo de acessos ao evento é obrigatório sendo assegurado pela Casa da Música. Esse serviço será garantido pela Frente de Casa da Casa da Música.

*Whenever necessary, Casa da Musica will have access to any area of the building. Access control to the event is mandatory and provided by the front of house staff at Casa da Musica.*

### 6.5 MANUTENÇÃO DAS CONDIÇÕES DE SEGURANÇA / MAINTENANCE OF SECURITY CONDITIONS

Não é permitido decorrer qualquer tipo de atividades técnicas ou artísticas em palco sem o acompanhamento de pessoal técnico da Casa da Música.

*No technical or artistic activity is allowed on stage in the absence of Casa da Musica technical staff.*

Em nenhuma circunstância elementos de cenário ou equipamentos técnicos poderão ser montados em posição tal que impeçam o normal funcionamento de portas corta-fogo ou pára-chama.

*Under no circumstances shall technical equipment or scenery elements be placed in such a way which may prevent the normal operation of fire doors or fire retardant doors.*

Em nenhuma circunstância elementos de cenário ou equipamentos técnicos poderão ser montados em posição tal que impeçam o normal funcionamento e acesso a saídas de emergência.

*Under no circumstances shall technical equipment or scenery elements be placed in such a way which may prevent the normal functioning and access to emergency exits.*

A iluminação/sinalização de emergência e a luz de circulação na plateia não podem ser desligadas ou obturadas.

*The emergency lighting and signalling in the audience cannot be switched off or covered.*

A montagem de plateias deve obedecer à Legislação aplicável e às regras específicas definidas pela Casa da Música

*Set up of bleachers / platforms must obey the applicable laws and the specific rules defined by Casa da Musica.*

A Produção e a Direcção Técnica deverão ser avisadas com a devida antecedência sempre que os espetáculos incluam:

*Production management and Technical Direction must be given advance notice whenever the shows include:*

- Efeitos pirotécnicos  
*Pyrotechnics effects;*
- Efeitos com "voos", acrobacias com suspensão em altura ou necessidades de trabalhos verticais  
*Effects with "flights", or stunts with suspension in height or involving vertical works;*
- Artistas a fumarem em cena  
*The need for artists to smoke on stage;*
- Cenários ou efeitos com utilização de água  
*Scenarios or effects with the use of water;*
- Cenários cuja montagem ou desmontagem precisem de trabalhos de soldadura ou de corte, no espaço cénico  
*Scenarios which require welding or cutting on stage;*
- Efeitos de luz com projectores estroboscópio ou laser  
*Light effects with strobe spotlights or laser;*
- Elementos cenográficos ou adereços que integrem ou produzam pó  
*Elements or props which contain or produce dust;*
- Animais  
*Animals.*

Após avaliadas as condições técnicas em causa, a Produção e Direcção Técnica reserva-se o direito de:

*After having evaluated the technical conditions concerned, Production management and Technical Direction reserves the right:*

- Não autorizar a realização dos aspetos que lhe pareçam envolver riscos excessivos e de consequências imprevisíveis;  
*Not to authorize carrying out the aspects which seem to involve excessive risks and unforeseen consequences.*
- Impor medidas adicionais de segurança para a sua realização.  
*To impose additional safety measures for them to take place.*

## 6.6 UTILIZAÇÃO DO CAIS DE CARGA / USE OF THE LOADING DOCK

Para cargas e descargas, devem ser fornecidos antecipadamente os seguintes dados:

*For loading and unloading the following data must be made available in advance:*

- Marca e matrícula do veículo  
*Make and licence plate of the vehicle*
- Dimensão aproximada do veículo  
*Approximate size of vehicle*

- Data e hora prevista para a descarga  
*Date and time for loading or unloading*
- Nome do condutor  
*Driver's Name*

O estacionamento de veículos no Cais de Carga está sujeito a autorização prévia da Produção ou Direcção Técnica.

*Parking of vehicles on the loading dock is subject to prior authorization of Production management or Technical Direction.*

O estacionamento de veículos no Cais e Carga está limitado a viaturas de carga, tourbus ou outros transportes de grande dimensão.

*The parking of vehicles on the loading dock is restricted to cargo vehicles, tour buses or other large vehicles.*

O Cais de Carga está dotado de um quadro eléctrico dedicado a alimentação de Carros de Exterior com as seguintes características:

*The loading dock is equipped with a panel board designed to power OB and uplink vehicles. The panel has the following characteristics:*

Circuitos directos 230 e 400V: *Direct circuits 230V and 400V:*

- 1 x 125 A (CEE P17 63 A 3P+N+T) 400V
- 1 x 63 A (CEE P17 63 A 3P+N+T) 400V
- 1 x 32 A (CEE P17 32 A 3P+N+T) 400V
- 2 x 16 A (CEE P17 16 A 1P+N+T) 230V

O estacionamento de viaturas ligeiras no Cais de Carga está condicionado.

*Parking of light passenger vehicles on the loading dock is subject to restrictions.*

O depósito de objectos no Cais de Carga está condicionado por autorização expressa da Produção ou Direcção Técnica.

*Depositing of objects at the loading dock is subject to express authorization of Production team or Technical Direction.*

A Casa da Música não se responsabiliza pela integridade e guarda de objectos depositados no Cais de Carga.

*Casa da Musica is not responsible for the integrity and safekeeping of objects deposited at the loading dock.*

A entrada do Parque de Estacionamento subterrâneo permite a entrada de veículos até 2,1m de altura. Este parque é um espaço concessionado à SABA.

*The entrance to the underground car park allows for vehicles up to 2.10m tall. This park is a leased space to the SABA.*

Contactos do Parque de Estacionamento subterrâneo, concessão e gestão da SABA:

*Contacts of the underground car park, a leasing and management of SABA:*

- Telefone / Phone: 22 600 77 00
- Fax: 22 600 76 99
- Email: rui.pinheiro@saba.eu

## 6.7 COMUNICAÇÕES / COMMUNICATIONS

### 6.7.1 INTERNET

O edifício Casa da Música está coberto por rede wi-fi de acesso à internet.

Este serviço é inteiramente livre de custos e é fornecido pela Associação Porto Digital.

*In the building of Casa da Musica there is wi-fi internet access.*

*This service is entirely free and is provided by the "Porto Digital" society.*

Sendo um serviço gratuito facultado por uma entidade externa, a Fundação Casa da Música não tem qualquer responsabilidade no seu funcionamento, nomeadamente, no que diz respeito à largura de banda, qualidade e continuidade do serviço.

*Being a free service provided by a third person, Fundação Casa da Música holds no responsibility for its operation, in particular with regard to bandwidth, quality and continuity of service.*

Para aceder a este serviço deve escolher a seguinte rede: WIFI Porto Digital.

*To access this service you must choose the following network: WIFI Porto Digital*

No início da conexão, o browser será reencaminhado para uma página de acolhimento, onde se deverá fazer login. Se não for um utilizador registado, a conexão é limitada a uma hora de permanência. No entanto, o acto de registo é muito simples, bastando para o efeito a introdução do e-mail do utilizador.

*When the connection starts, the browser will be redirected to a page where you must log in. If you are not a registered user, the connection is limited to one hour. However, registering is very simple, requiring only the insertion of the user's email.*

Mais informações podem ser encontradas na referida página de acolhimento, [www.portodigital.pt](http://www.portodigital.pt)

*More information can be found on the following home page: [www.portodigital.pt](http://www.portodigital.pt)*

## 6.7.2 INSTALAÇÃO DE LINHAS DE TELEFONE ANALÓGICAS E/OU RDIS / *INSTALING ANALOG PHONE LINES AND/OR ISDN*

A ligação de acessos de rede telefónica ao edifício Casa da Música está condicionada por prévia validação pela equipa SI (Sistemas de Informação da Casa da Música).

*Installing analogue phone lines and/or ISDN accesses connection to telephone network in the building of Casa da Musica is subject to prior approval by the Information Systems team of Casa da Musica (IT team).*

Para que não ocorram contratempus na instalação da ligação deverá ser previamente comunicada, para isso utilizar o contacto email para [si@casadamusica.com](mailto:si@casadamusica.com) ou 220 120 200 e falar com Nuno Pereira ou Nuno Guedes dos SI.

*To avoid setbacks in the installation of the connection it must be previously communicated to the following contact email: [si@casadamusica.com](mailto:si@casadamusica.com) ; alternatively, you can call +351 220 120 200 and ask to speak to Nuno Pereira or Nuno Guedes of the IT team.*

Será necessário informar as datas de utilização do circuito e se possível com a datas da possível instalação.

*You will be required to inform on the periods of use and if possible also the schedule for the possible installation.*

A Casa da Música não se responsabilizará por qualquer falha de serviço ou ligação que ocorra.

*Casa da Musica shall not be liable for any failure of service or connection which may occur.*

## 6.8 ESTRUTURAS DE PRODUÇÃO ARTÍSTICA (VISITANTES) – CONDIÇÕES GERAIS / *ARTISTIC PRODUCTION STRUCTURES (VISITORS) – GENERAL CONDITIONS*

As Estruturas de Produção Artística visitantes devem informar das necessidades de pessoal.

A Equipa Técnica da Casa da Música não tem pessoal para cargas e descargas. Esta facilidade carece de pedido prévio e assunção de custos associados, por parte da Estrutura de Produção Artística visitante.

*The visiting production team must disclose the technical staff support it requires.*

*The technical team of Casa da Música does not have staff for loading and unloading, which is subject to a prior request and the assumption of costs by the visiting production team.*

As Estruturas de Produção Artística visitantes devem entregar uma Ficha Técnica genérica com as necessidades de cenografia, luz, som, vídeo/imagem e outras componentes técnicas/cénicas relevantes, assim como de pessoal e tempos de montagem pretendidos.

*The visiting production team is required to deliver a generic technical rider describing the needs in scenography, light, sound, video/image and other technical / scenic components, as well as relevant personnel and set up schedules.*

As Estruturas de Produção Artística visitantes devem entregar com a antecedência mínima de um mês, antes do primeiro dia de montagens, uma atualização da Ficha Técnica adequando-a às condições técnicas do espaço da Casa da Música e deverá incluir nomeadamente:

*At least one month prior to the first day scheduled for set up the visiting production team must deliver an update to the technical rider adjusting it to the technical conditions of Casa da Música which shall include in particular:*

- Desenhos de implantação no espaço e dispositivo cénico  
*Drawings of the set incorporated into the stage and scenic device;*
- Desenho de luz  
*Light design;*
- Sistema de som  
*Sound system;*
- Sistema de vídeo/imagem  
*Video / Image system.*

## 7 CONDIÇÕES GERAIS DE UTILIZAÇÃO / GENERAL TERMS OF USE

- O UTILIZADOR deverá montar e desmontar todo o material, da sua responsabilidade, em horários que não perturbem o normal funcionamento do edifício da Fundação Casa da Música e previamente acordados com a CASA DA MÚSICA.  
*The USER must set up and dismantle all the material of his responsibility, according to a schedule previously agreed with CASA DA MUSICA and may not disrupt the normal operation of the building of Fundação Casa da Musica.*
- O controlo do acesso de terceiros contratados pelo UTILIZADOR às áreas cedidas deverá observar as normas internas prescritas pela CASA DA MÚSICA.  
*The access of third parties hired by the USER to the areas ceded must comply with the internal rules laid down by CASA DA MÚSICA.*
- Ficarão por conta do UTILIZADOR, as despesas com a montagem, desmontagem e transporte dos bens e meios afetados à decoração do evento em causa, assim como os danos provocados a instalações ou pessoas e que sejam resultantes da realização do evento.  
*The USER will incur in all costs regarding set up, dismantling and transportation of goods and resources allocated to the decoration of the event concerned, as well as liable for any damage caused to an individual or installations arising from the event.*
- São obrigações do UTILIZADOR / *Obligations of the USER:*
  - a) Prestar a contrapartida acordada pela utilização do espaço nos termos e condições contratados;  
*To pay the price agreed for the use of space according to the contractual terms and conditions;*
  - b) Utilizar o espaço de forma prudente, tendo em conta o fim para que foi destinado;  
*Make a safe use of the facilities, and use them to the purpose for which they are intended;*
  - c) O UTILIZADOR compromete-se a não ceder, subalugar ou a partilhar o espaço contratado sem o conhecimento e prévia autorização, por escrito, da CASA DA MÚSICA que a poderá negar a seu exclusivo arbítrio;  
*The USER undertakes not to assign, sublet or share the space hired without the knowledge and written permission of CASA DA MUSICA, which reserves the right to refuse at its sole discretion;*

- d) O UTILIZADOR compromete-se a não realizar qualquer modificação da disposição do mobiliário e/ou equipamento do espaço contratado sem autorização, por escrito, da CASA DA MÚSICA;

*The USER undertakes not to change the disposition of furniture and/or equipment of any hired space without written authorization of CASA DA MUSICA;*

- e) Respeitar os direitos de terceiros, nomeadamente direitos de autor e propriedade industrial;

*Respect the rights of third parties, including copyright and industrial property;*

- f) Não realizar quaisquer obras ou benfeitorias sem a autorização prévia e por escrito da CASA DA MÚSICA;

*Not to perform any works or improvements without the prior written permission of CASA DA MUSICA;*

- g) Garantir que os trabalhos de montagem/desmontagem necessários à decoração do evento, não façam perigar a segurança e solidez das instalações nem envolvam qualquer alteração à traça interna e externa do edifício;

*Ensure that the set up and dismantling required for the decoration of the event does not endanger the safety and soundness of the facility nor involves any change to the internal and external building moth;*

- h) Não armazenar, utilizar ou permitir que alguém utilize substâncias inflamáveis, explosivas, perigosas (incluindo gases, pesticidas e insecticidas), malcheirosas ou radioactivas;

*Not to store, use or allow anyone to use flammable, explosive or dangerous substances, (including gases, pesticides and insecticides), smelly or radioactive substances;*

- i) Restituir o espaço contratado, finda a utilização, nas mesmas condições em que o recebeu.

*Leave the hired space, after use, in the same conditions in which it was received.*

- A publicitação, pelo UTILIZADOR, do evento no perímetro do edifício da Casa da Música será precedida de autorização da CASA DA MÚSICA, a qual definirá para o efeito os locais a isso destinado.

*Advertising of the event, by the USER, within the perimeter of the building of Casa da Musica will be preceded by authorization of CASA DA MUSICA, which decides on the places where it may be placed.*

- A afixação de publicidade referente a marcas, empresas ou técnicas de fabrico limitar-se-á sempre ao estritamente necessário para identificar o UTILIZADOR, devendo a CASA DA MÚSICA autorizar previamente tal afixação de publicidade.

*Posting of advertising for brands, companies or manufacturing techniques will always be limited to what is strictly necessary to identify the USER, and to previous authorization of CASA DA MUSICA.*

- É da responsabilidade do UTILIZADOR a recolha de todo o material informativo, de propaganda e placas de sinalização durante o período de desmontagem.

*The USER is responsible for removing all information and advertising material, as well as signboards, during the dismantling.*

- A CASA DA MÚSICA, reservar-se-á em todo o caso, à faculdade de retirar os instrumentos publicitários manifestamente em desacordo com o preceituado nos números anteriores.

*CASA DA MUSICA reserves the right to remove all advertising instruments which clearly do not respect with the provisions in the preceding paragraphs.*

- A captação de imagens nas áreas do Edifício da Casa da Música e a sua divulgação pública, dependerão sempre do acordo a celebrar com a CASA DA MÚSICA.

*The capture of images in the areas of the building of Casa da Musica and their public disclosure will depend on the terms of the agreement to be concluded with CASA DA MUSICA.*

- O UTILIZADOR tem conhecimento de que a CASA DA MÚSICA mantém acordos de parceria/patrocínio com empresas cujas contrapartidas lhes asseguram diversos direitos, nomeadamente, de expor e promover produtos nos espaços do edifício da CASA DA MÚSICA.

*The USER acknowledges that CASA DA MUSICA has partnership/sponsorship agreements with business companies which grant them several prerogatives, in particular, to display and promote products in the facilities of the building of CASA DA MUSICA.*

- Os painéis publicitários às marcas referidas, assim como os bens e produtos em exposição, não poderão ser removidos ou ocultados durante o período de realização do evento, salvo nos casos dos eventos, em que a CASA DA MÚSICA poderá autorizar a sua remoção ou ocultação.

*The billboards to the trademarks and companies referred to in the previous paragraph, as well as the goods and products on display, may not be removed or concealed during the event, except in the case of the events in which the CASA DA MUSICA may authorize its removal or concealment.*

- A CASA DA MÚSICA dispõe de um "Manual de Segurança" e de um "Plano de Emergência" para o edifício da Fundação Casa da Música, que deverão ser previamente consultados pelo UTILIZADOR.

*CASA DA MUSICA has a "Safety Manual" and an "Emergency Plan" for the building of Fundação Casa da Musica, which must be previously consulted by the USER.*

- O UTILIZADOR deverá cumprir todos os requisitos legais referentes a códigos de incêndio e electricidade bem como todas as demais regras, regulamentos, normas, códigos ou estatutos relativos à montagem, instalação, realização e desmontagem dos seus artigos, equipamentos, decoração, materiais ou bens de qualquer natureza.

*The USER must comply with all legal requirements relating to fire codes and electricity as well as all other rules, regulations, standards, codes or statutes concerning set up, installation, execution and dismantling of all articles, equipment, decoration, materials or goods of any kind.*

- O UTILIZADOR deverá também cumprir todas as solicitações dos representantes autorizados da CASA DA MÚSICA relativamente à montagem, instalação, realização e desmontagem dos seus artigos, equipamentos, decoração, materiais ou bens de qualquer natureza.

*The USER must also comply with all requests from authorized representatives of CASA DA MUSICA for the set up, installation, execution and dismantling of all articles, equipment, decoration, materials or goods of any kind.*

- O evento do UTILIZADOR a realizar nos Espaços deverá ser conduzido de maneira decorosa de forma a não levantar objeções de outros utilizadores e/ou do público.

*The event of the USER to be held in the facilities of CASA DA MUSICA shall be conducted in a dignified manner so as not to raise any objections from other users and/or the public.*

- As saídas de emergência terão que permanecer sempre livres e totalmente desobstruídas.

*Emergency exits must remain free and completely unobstructed at all times.*

- O UTILIZADOR cumprirá e fará cumprir a norma de proibição de fumar em todos os espaços.

*The USER must comply and meet the standard of smoking ban in all facilities.*

- O UTILIZADOR obriga-se a dar conhecimento prévio de qualquer acontecimento que venha a ter lugar nas áreas utilizadas, susceptível de pôr em causa a segurança, higiene e comodidade das instalações e pessoas.

*The USER undertakes to give prior knowledge of any event that will take place in the areas used, likely to jeopardize the safety, hygiene or comfort of the facilities or individuals.*

- Em caso de dúvida, sobre o risco que determinado trabalho ou utilização possam envolver, o UTILIZADOR deverá consultar a CASA DA MÚSICA através dos seus técnicos competentes.

*When in doubt about the risk that a given work or use may involve, the USER must consult with CASA DA MUSICA through its competent technicians.*

- O UTILIZADOR obriga-se a não permitir o acesso a um número de pessoas superior ao que estiver previsto e autorizado para cada espaço, ou que seja susceptível de pôr em risco a segurança das pessoas e bens.

*The USER undertakes not to allow the access to a larger number of people than what is foreseen and authorized for each space, or that is likely to endanger the safety of individuals or property.*

- A CASA DA MÚSICA reserva-se o direito de ordenar a expulsão dos espaços sob sua gestão de toda e qualquer pessoa que desrespeite a tranquilidade pública no interior das suas instalações, e que não acate as instruções dadas pelos seus colaboradores.

*CASA DA MUSICA reserves the right to order the expulsion from the facilities under its management of any person who disregards the public tranquillity or the instructions given by its collaborators.*

- A CASA DA MÚSICA reserva-se no direito de fechar, retirar ou exigir alterações nos espaços ou de retirar deles, quaisquer funcionários, agentes, representantes, contratados autónomos ou convidados do UTILIZADOR, considerados desrespeitadores da tranquilidade pública, de instruções dadas pelos colaboradores da CASA DA MÚSICA ou prejudiciais à CASA DA MÚSICA, a outros utilizadores ou ao público de quaisquer outros eventos que possam decorrer simultaneamente em outros espaços do edifício da Casa da Música.

*CASA DA MUSICA reserves the right to close, withdraw or require changes in the facilities or to withdraw from them any employees, agents, representatives, independent contractors or guests of the USER who are disrespectful of public tranquillity, who do not comply with instructions given by the collaborators of CASA DA MÚSICA or who are harmful to CASA DA MUSICA, to other users or to the public of any other events that may occur simultaneously in other facilities of the building of Casa da Musica.*

- O UTILIZADOR obriga-se a defender e manter a salvo, a CASA DA MÚSICA, de quaisquer reivindicações, demandas ou despesas, como resultado de qualquer perda ou dano sofrido por qualquer pessoa (inclusive membros do público, organizadores, funcionários contratados pelos UTILIZADOR, pessoal deste e funcionários de agentes ou empreiteiros), qualquer que seja a sua causa, quando as mesmas permaneçam no espaço no decorrer do evento, inclusive nos períodos de montagem e desmontagem.

*The USER undertakes to defend and keep CASA DA MÚSICA safe from any claims, demands or expenses, which may result from any loss or damage suffered by any person (including members of the public, organizers, employees hired by the USER, his staff and staff of agents or contractors), whatever the cause, whilst the said remain in the space during the event, including during periods of set up and dismantling.*



- A CASA DA MÚSICA não é responsável pela segurança de artigos, equipamentos, decoração, materiais ou bens de qualquer natureza levados para o espaço pelo UTILIZADOR, seus funcionários ou qualquer outra pessoa, devendo o UTILIZADOR contratar uma apólice de seguro para eventuais artigos, equipamentos, decoração, materiais ou bens.

*CASA DA MUSICA shall not be held responsible for the security of items, equipment, decoration, materials or goods of any nature taken into the facilities by the USER, its employees or any other person, being the responsibility of the USER to hire an insurance policy for any such articles, equipment, decoration, materials or goods.*

- A CASA DA MÚSICA não é responsável pela segurança e/ou integridade física de pessoas que componham a equipa do UTILIZADOR, independentemente do vínculo, contratadas a qualquer título ou convidadas por este, devendo o UTILIZADOR contratar uma apólice de seguro para eventuais riscos relativos a pessoas.

*CASA DA MUSICA is not responsible for the safety and/or physical integrity of persons involved in the team of the USER, regardless of their contractual bond, and despite of their having been contracted in any capacity or invited by him, being the responsibility of the USER to hire an insurance policy for possible damages to persons.*

- A CASA DA MÚSICA não poderá ser responsabilizada por falhas no cumprimento das suas obrigações, devido a greves, distúrbios, actos de hostilidade ou de guerra, rebelião, revolução, cataclismos, motivo de força maior ou acontecimento de qualquer natureza fora do seu controle.

*CASA DA MUSICA shall not be liable for any failure to meet its obligations due to strikes, riots, acts of hostility or war, rebellion, revolution, cataclysms, force majeure or events of any kind outside of its control.*

- Qualquer pessoa que visite, examine ou que de qualquer outra forma participe nas actividades do UTILIZADOR, é considerada como convidada ou autorizada por este e não como convidada ou autorizada pela CASA DA MÚSICA.

*Anyone who visits, examines or in any other way participates in the activities of the USER is considered as a guest or authorized by him and not as a guest or authorized by CASA DA MUSICA.*

- A CASA DA MÚSICA não será responsável por danos de qualquer espécie originados seja por que causa forem, provocados à propriedade do UTILIZADOR ou pessoas encarregadas ou de qualquer outra forma participantes da utilização do espaço.

*CASA DA MUSICA shall not be liable for damages of any kind caused by any cause to the property of the USER or persons responsible for or otherwise participating in the use of the facilities.*

- O UTILIZADOR assume total responsabilidade pelos actos dos seus funcionários, representantes contratados, ou contratados autónomos, estejam os mesmos agindo ou não dentro da autoridade a eles conferida, e concorda em resguardar totalmente a CASA DA MÚSICA de qualquer responsabilidade ou risco, resultante directa ou indirectamente ou conjuntamente com outras causas que porventura possam ocorrer em virtude das acções ou omissões dos seus agentes, funcionários, representantes contratados ou contratados autónomos, agindo ou não dentro do alcance da autoridade a eles conferida.

*The USER assumes full responsibility for the acts of its employees, representatives, contractors or autonomous, hired by him, acting or not within the authority conferred upon them, and agrees to fully exempt CASA DA MUSICA from any liability or risk resulting directly or indirectly or in conjunction with other causes, that may eventually occur as a result of actions or omissions of his agents, employees, representatives, contractors or independent contractors, acting or not within the scope of the authority conferred upon them.*

- O UTILIZADOR obriga-se a cumprir todas as normas e regulamentos emitidos pela CASA DA MÚSICA, os quais regem as suas operações.

*The USER undertakes to comply with all rules and regulations issued by CASA DA MUSICA which govern its operations.*

- O UTILIZADOR não poderá, sem a autorização escrita da CASA DA MÚSICA, ceder a terceiros sua posição contratual, nem substituir os eventos programados sem autorização prévia da CASA DA MÚSICA.

*The USER may not, without the written permission of CASA DA MUSICA, assign to third parties its contractual position or replace the scheduled events without prior authorization of CASA DA MÚSICA.*

- O domínio casadamusica.com encontra-se devidamente registado e sua propriedade intelectual protegida por Lei. O conteúdo deste website e dos documentos que o integram, incluindo os documentos (técnicos ou outros), textos, artigos, desenhos gráficos e/ou fotografias estão legalmente protegidos, pelo que a sua reprodução, plágio, transmissão, publicação utilização, distribuição, total ou parcial é expressamente proibida, excepto nos casos legalmente admitidos ou prévia e expressamente autorizados pela Fundação Casa da Música ou pelo titular da respectiva obra.

*The domain casadamusica.com is properly registered and its intellectual property protected by Law. The content of this website and of its documents, including the documents (technical or other), texts, articles, graphic designs and/or photographs are legally protected. Therefore, their total or partial reproduction, plagiarism, transmission, publication, use, distribution, is expressly prohibited, except in legally permitted cases or situations previously and expressly authorized by Fundação Casa da Música or by the owner of the respective work.*

#### Direcção Técnica / *Technical Direction*

- Ernesto Costa
- [ernestocosta@casadamusica.com](mailto:ernestocosta@casadamusica.com)
- +351 932 687 549

#### Direcção de Produção / *Production Management*

- Júlio Moreira
- [jmoreira@casadamusica.com](mailto:jmoreira@casadamusica.com)
- +351 932 687 437